

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Introdução à Terminologia | *Introduction to Terminology*

Código da UC | *UC Code*

85020

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Licenciatura | BA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S1

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Guilhermina Jorge

Turma | *Class*

TP 1

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

Programa de Turma | *Class Description*

A unidade curricular de Introdução à Terminologia centra-se na aquisição de saberes relevantes para um conhecimento reflexivo sobre a língua e os textos de especialidade, através de uma análise aprofundada da terminologia e das unidades lexicais especializadas, dos vários mecanismos de produção e da relação com a realidade social da língua, isto é, os discursos.

Dos conteúdos programáticos constam os seguintes itens:

1. Introdução das relações entre terminologia, terminografia e lexicologia e lexicografia, monolíngue e multilíngue.
2. Abordagem dos fatores terminológicos que desempenham um papel importante na tradução

e que permitem um conhecimento aprofundado do texto.

3. Seleção de duas áreas principais de especialidade.
4. Análise das unidades terminológicas e dos mecanismos linguísticos de produção de termos.
5. Distinção entre termos simples e termos fraseológicos e respetivas definições.
6. Uso de Dicionários gerais e especializados, corpora textuais, bases de dados e extração de termos.
7. Construção de glossários.
8. Conhecimento e uso das ferramentas de apoio à tradução.

The Introduction to Terminology course unit focuses on the acquisition of knowledge relevant to a reflective knowledge of language and of specialised texts, through an in-depth analysis of terminology and of specialised lexical units, of the various mechanisms of production and of the relationship with the social reality of language, i.e., discourses.

The syllabus includes the following items:

1. Introduction to the relationships between terminology, terminology and lexicology and lexicography, both monolingual and multilingual.
2. Approach the terminological factors that play an important role in the translation and that allow an in-depth knowledge of the text.
3. Selection of two main areas of expertise.
4. Analysis of the terminological units and the language mechanisms of term production.
5. Distinction between simple terms and phraseological terms and their definitions.
6. Use of general and specialized dictionaries, textual corpora, databases, and extraction of terms.
7. Building of glossaries.
8. Knowledge and use of translation-aid tools.

Avaliação | *Grading and Assessment*

A avaliação é contínua e a classificação final é baseada na ponderação dos seguintes elementos de avaliação: um exercício escrito presencial; participação nas aulas e realização das tarefas práticas e das leituras obrigatórias; elaboração de um trabalho final e um glossário terminológico.

Entrega de um portefólio no final do semestre com os seguintes documentos: as tarefas realizadas ao longo do semestre, o trabalho final e o glossário terminológico.

Assessment is continuous and the final grade is based on the weighting of the following assessment elements: a written exercise in person; participation in classes and completion of practical tasks and compulsory readings; preparation of a final paper and a terminological glossary.

Submission of a portfolio at the end of the semester with the following documents: the tasks carried

out during the semester, the final assignment and the terminology glossary.

Bibliografia | Bibliography

CABRÉ, M. Teresa (1993). Terminología: teoría, método y aplicaciones. Barcelona: Empúries [versão traduzida e atualizada: (1999) Terminology: Theory, Methods and Applications. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins].

CABRÉ, M. Teresa (1999). “Las fuentes terminológicas para la traducción”. In La terminología – representación e comunicación. Barcelona: IULA/UPF, 203229.

Cadernos de Terminologia e Tradução (2015). São Paulo: CITRAT/FFLCH/USP. <http://citrato.ffiich.usp.br/publicacoes/caderno2>

PEARSON, Jennifer (1999). Terms in Context. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

REY, Alain. (1992). La terminologie, noms et notions. Paris: PUF.

SAGER, Juan Carlos (1990). A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins [tr. esp.: 1993. Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez/Pirámide].

Traduction et Terminologie, revista da Commission des Communautés Européennes/Luxemburgo.

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

Não

No